

# Spanish and Hispanic Bilingualism

Ofelia Garcia and Ricardo  
Otheguy (CUNY Graduate Center)

Christopher Paredes y Roman Cabrera

# Proposición de Bilingüismo – (DELETE)

No es aditivo y tampoco es sustractivo!

- i. El bilingüismo es dinámico:
  - a. Bilingües no tienen diferentes sistemas lingüísticos por cada lengua
    - i. Un sistema entre los dos lenguajes
    - ii. Adaptar constantemente en la práctica del bilingüismo
  - b. Enfoque más en las prácticas lingüísticas
    - i. Complejos e Interrelacionados

- ❖ Translanguaging – Translanguizando
  - When a multilingual person’s full linguistic repertoire is used and honored, instead of trying to keep narrowly focused on a single language.
- ❖ Diglossia – Diglosia
  - When two languages (two varieties of the same language) are used under different circumstances, usually by the same speaker.
    - High/Low Class
- ❖ Transglossia – Transglosia
  - Diverse patterns of multilingualism
    - New forms of communication
    - More than traditional usage
- ❖ Monoglossic – Monoglosico
  - Each language has its own system
    - Two monolinguals in one
- ❖ Heteroglossic – Heterglosico
  - Different ways of speaking
    - Relationships between different languages

Que Es?



# Bilingüismo Dinámico

- ❖ Supuestamente hay un sistema lingüística por cada lengua
  - Bilingües no son dos monolingües en uno
  - Son bilingües dinámicos - un sistema lingüista por ambos lenguas
- ❖ Rechazar sistema autónomo
  - Adaptar constantemente con sus recursos en momentos comunicativos
    - Afectado por el aprendizaje habilidad de aprender
  - Reconocen que han aprendido otra lengua
    - Integran y incorporan las prácticas lingüísticas de esa lengua en un solo sistema

Subtractive  
Bilingualism



Additive  
Bilingualism



Dynamic  
Bilingualism



- ❖ **Borrowing**
  - Importación de palabras al lengua recipiente
    - Parquear y Parade
- ❖ **Calquing**
  - Asignar un significado a palabras del lengua donante al lengua recipiente
    - Registrarse y Register
- ❖ **Codeswitching**
  - Entre la conversación usar la gramática de dos diferente sistemas lingüísticas
- ❖ **Limitaciones**
  - Hay más enoque entre los privilegios de los hablantes monolingües

# Contacto Linguistico

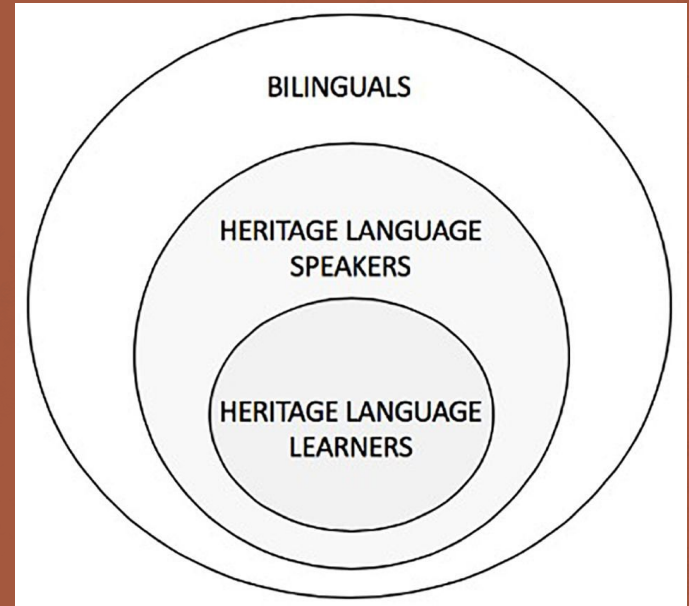


# Incomplete Acquisition (DELETE?)

No poder hablar, escribir, o entender tu segunda lengua completamente.

# Incomplete Acquisition

Cuando se hace énfasis en la base sociocultural de la separación lingüística y en los orígenes moralmente contruidos del entorno monolingüe y del hablante monolingüe como prototipos lingüísticos ideales, el argumento de la adquisición incompleta es particularmente pobre.



# Jerarquías de poder y lenguaje

Las lenguas pueden ser no sólo marcadores de identidad, solidaridad y empoderamiento sino también lugares para el ejercicio de la discriminación.

Las actitudes, los valores y las creencias sobre las lenguas son siempre ideológicos, y lejos de servir sólo o principalmente para facilitar la identidad, a veces están estrechamente ligados a los sistemas sociales, aplicando la dominación y la subordinación de los grupos.



# Transglossia

➤ Los patrones de multilingüismo super diversos y el auge de los nuevos métodos de comunicación mixta en el siglo XXI

➤ Los hablantes bilingües no pueden continuar con sus prácticas lingüísticas mediante el aislamiento, sino a través de la conexión funcional de los rasgos desglosados en su vocabulario.

➤ La lengua no está aislada ni es pura, por lo que este enfoque transglosa no sólo defiende por la conservación de la lengua, sino que sugiere que ésta puede seguir utilizándose de forma sostenible.



➤ Un concepto que aspira a algo más que el tradicional de mantenimiento de la lengua

# 'Linguistic Shame'

- En EE.UU., los jóvenes hispanos bilingües a veces se avergüenzan de lo que consideran su "limitada capacidad o lingüística nativa" o su "Spanglish".
- Una actitud que sólo puede construirse dentro de la propia comunidad bilingüe, a través de educadores y sociólogos que valoren sus prácticas activas.

- ❖ Desarrollar un estándar monolingüe para prácticas lingüísticas de español
  - Español está tratado como un lenguaje autónomo
  - Inspirado por ideologías mono-glosicos
  - Intentar de separar al español del otro prácticas lingüísticas
  - Ahora incorporaron niños multilingües
- ❖ EE.UU. programas compartimento lados como “dual language”
  - Contradicción entre prácticas más rígidos y fluidos que causan que estudiantes fallen a educar hablantes bilingües de español
  - Cree un diglosia donde un lengua es más dominante que el otro
- ❖ Aceptar el forma del lenguaje que el estudiante habla

Cómo español esta enseñado  
en contextos bilingües

pp.  
652

## Esperanzas del futuro

- ❖ Nuevas propuestas
  - Mirar bilingüismo hispánico en ideologías heterogéneas
  - Concentrarse entendiendo el bilingüismo en los translingüísticos prácticas en competencias desagregadas



## El mito del hablante nativo

La idea del hablante nativo es también un componente crucial del repertorio académico utilizado para intentar dar sentido a la idea de adquisición incompleta.

- ❖ Se argumenta que los hispanohablantes de segunda generación en Estados Unidos no son hablantes naturales de español.
- ❖ Irónicamente, en esta literatura, hay que ser nativo de una lengua para haber recibido educación oficial en ella.

Incompleto depende claramente de la comparación entre la Gramática de un hablante nativo "genuino" y una de menor calidad que está incompleta.

## Additive Bilingualism, Language Contact, Incomplete Acquisition



### Ningun Contacto

Borrowing, Calquing,  
Structure Change, or  
Code Switching



### Speaker Center

No hay espacio para  
errores

### Translingüizando

Sistema complejo para  
usar lo que puede para  
hablar ambos lenguas



### Libertad

Sin expectación sociales,  
culturales, o ideales  
monolingües



# Diglossia, Language Maintenance, Language Shift

## Punto de Vista

- ❖ No aspira a mantener compartimentación ni mantenimiento de lenguas
- ❖ Soprotar translingüizando
  - Renovar y sostener prácticas lingüísticas para bilingües

## Hablantes Bilingües

- ❖ Animados a observar
  - Interacciones complejas y dinámicas
- ❖ Permitir que Hispánicos hablan bien en el presente
  - No arriesgar futuras generaciones

# Educación bilingüe

- La educación en lengua española y la educación bilingüe que incluye el español suelen tener como objetivo el desarrollo de prácticas monolingües de lengua española estándar.

- El español es tratado como una lengua independiente cuya expresión típica se encuentra en los monolingües



# Un enfoque centrado en el hablante

El bilingüismo español  
no será más útil si se  
examina desde la  
perspectiva de la  
construcción social del  
“español”.

De esto se desprende que los  
conceptos tradicionales que  
todos hemos utilizado para  
estudiar el bilingüismo español,  
como el bilingüismo aditivo, el  
contacto lingüístico y la  
adquisición incompleta, serán  
problematizados, y los  
fenómenos que se han  
considerado que cubren se  
insertarán en una nueva fase de  
la comprensión del bilingüismo  
hispano.

# Conclusion

Bilingües Hispánicos

¡Gracias!

¿Preguntas?

# Referencias

- Otheguy & Garcia (2014) Spanish and Hispanic Bilingualism, pp. 647-654  
<https://ofeliagarcia dot org files.wordpress.com/2014/11/spanish-hispanic-bilingualism.pdf>